Δήμος Βέροιας, Τμήμα Τουρισμού / Municiality of Veria, Department of Tourism
Μητροπόλεως 46, 59132 / 46 Mitropoleos st., 59132
E-mail: tourism@veria.gr

www.discoververia.gr

Discover Veria

ΒΕΡΟΙΑ VERIA וריה

Το σταυροδρόμι του πολιτισμού και των θρησκειών

The land of culture and religion

מפגש בין תרבויות ודתות

ΒΕΡΟΙΑ

2500

Κτισμένη στους πρόποδες του Βερμίου και περιτριγυρισμένη βορειοανατολικά από τις πλαγιές των Πιερίων Ορέων και τον Αλιάκμονα ποταμό, η Βέροια είναι ευρέως γνωστή για την πλούσια και μακραίωνη ιστορία της. Εδώ βρίσκεται η Βεργίνα (Αιγές), αρχαιολογικός χώρος χαρακτηρισμένος ως Μνημείο Παγκόσμιας Κληρονομιάς από την UNESCO, η πρώτη πρωτεύουσα του Μακεδονικού Βασιλείου, το μέρος όπου στέφτηκε Βασιλιάς ο Μέγας Αλέξανδρος και ξεκίνησε τη μυθική εκστρατεία του που ένωσε ανθρώπους και πολιτισμούς. Στην πόλη βρίσκεται το Βήμα του Αποστόλου Παύλου, ο χώρος όπου 2000 χρόνια πριν ο Απόστολος των Εθνών μετέφερε το μήνυμα του Χριστού στους κατοίκους της Βέροιας. Διατηρούνται επίσης 48 βυζαντινές και μεταβυζαντινές εκκλησίες, οθωμανικά λατρευτικά μνημεία καθώς και η αρχαιότερη εβραϊκή συναγωγή στη Βόρεια Ελλάδα, απόδειξη ότι η πόλη υπήρξε σημαντικό θρησκευτικό σταυροδρόμι από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα.

Πέρα από τα μνημεία και τα αξιοθέατα, οι επισκέπτες έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν μια ζωντανή και δυναμική πόλη και να δοκιμάσουν την τοπική κουζίνα, με επιρροές από τη μικρασιάτικη, βλάχικη και ποντιακή παράδοση, σε συνδυασμό με τα «μεθυστικά» τσίπουρα και κρασιά της περιοχής αλλά και τα ζουμερά σιροπιαστά γλυκά της όπως το ξακουστό τοπικό ρεβανί. Φύση, ιστορία και γαστρονομία γίνονται ένα στη Βέροια προσφέροντας μια μοναδική εμπειρία στον επισκέπτη.

Built on the foothills of Mt Vermion and surrounded to the northeast by the Pieria Mountains and the River Aliakmonas, Veria is widely known for its rich, long history. Here is Vergina (Aigai), an archaeological site designated as a World Heritage Site by UNESCO, the first capital of the Macedonian Kingdom, the place where Alexander the Great was crowned King and began his legendary campaign that united people and cultures.

Here stands the Tribune of Apostle Paul, “a global monument of religious heritage”, the place where 2000 years ago the Apostle of Nations conveyed the message of Jesus to the people of Veria. Additionally, 48 Byzantine and post-Byzantine churches, Ottoman religious monuments and the oldest Jewish Synagogue in Northern Greece are well preserved, proof that the city was an important religious crossroad from ancient times until today.

Apart from the monuments and attractions, visitors have the opportunity to experience a vibrant and dynamic city and taste the local cuisine, with influences from Asia Minor, Vlachs and Black Sea tradition, combined with the intoxicating “tsipouro” and regional wines and juicy syrupy sweets such as the famous local Revani. Nature, history and gastronomy become one in Veria, offering a unique experience to the visitor.

וריה

2500

שנות היסטוריה

וריה, השוכנת למרגלות הר ורמיו, ומצפון מזרח, מוקפת במדרוני הרי פיאריאה ונהר הליאקמון, ידועה בשל היסטוריה עשירה ורבת שנים.

ניתן לבקר ברובע ורגינה (אגאי) – אתר ארכאולוגי שהוכרז על ידי אונסק"ו כאתר מורשת עולמית, בירתה הראשונה של ממלכת מקדוניה, שם הוכתר אלכסנדר הגדול כמלך והחל את מסעו שאיחד אנשים ותרבויות. בעיר נמצאת הבימה של אפוסטולוס פאולוס (שאול התרסי), המקום בו לפני 2000 שנה שליח האומות הפיץ את בשורתו של ישו לתושבי וריה.

ישנם 48 כנסיות ששומרו מהתקופה הביזנטית ולאחריה, אתרים דתיים עותומנים וישנו גם את בית הכנסת העתיק ביותר של צפון יוון.

אלה מוכיחים כי העיר היוותה נקודת מפגש רבת חשיבות בין הדתות מהעת העתיקה ועד היום.

בנוסף לאתרים ונופים, לאורחים המבקרים בעיר ישנה הזדמנות להכיר עיר תוססת ומלאת חיים ולטעום ממטעמים מהמטבח המקומי המושפע ממסורות שונות וביניהם המטבח היווני, מאסיה הקטנה, הולאכי והפונטי – וכל זאת בשילוב עם הציפורו והיין המקומי משכרי החושים. כמו כן, ניתן לטעום מעוגות הסירופ העסיסיות כגון הרוואני המקומי הידוע. טבע, היסטוריה וגסטרונומיה בוריה מתאחדים לחוויה בלתי נשכחת לאורחים המבקרים בה.

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΟΥ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

Historical monuments of global historical interest

מונומנטים הסטוריים בעלי אנטרסים דתיים אוניברסליים

ΒΗΜΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Ο Απόστολος Παύλος επισκέφτηκε τη Βέροια τουλάχιστον δυο φορές κατά το διάστημα μεταξύ 50 μ.Χ. και 57 μ.Χ., όπου το κήρυγμά του συνάντησε ένθερμη υποδοχή τόσο από τους Βεροιώτες όσο και τους Ιουδαίους της πόλης. Το πέρασμα του Αποστόλου Παύλου αλλά και η απήχηση του κηρύγματός του φανερώνουν τη σπουδαιότητα της πόλης στα πρώτα βήματα του Χριστιανισμού αλλά και το ρόλο που διαδραμάτισε η πόλη στη μετέπειτα διάδοση και την καθιέρωση της χριστιανικής πίστης στον Ελλαδικό χώρο .

Στο σημείο που ο Απόστολος Παύλος κήρυξε τη χριστιανική πίστη βρίσκεται σήμερα ένα θρησκευτικό μνημείο, το λεγόμενο «Βήμα του Αποστόλου Παύλου». Εδώ σώζονται οι ρωμαϊκές πλάκες του 1ου αιώνα πάνω στις οποίες σύμφωνα με την παράδοση, στεκόταν ο Απόστολος των Εθνών κατά τη διάρκεια του κηρύγματός του προσδίδοντας στο μνημείο μια ιδιαίτερη ιστορική, θρησκευτική και συναισθηματική αξία. Κάθε Ιούνιο εδώ και 20 χρόνια η Ιερά Μητρόπολη Βεροίας, Ναούσης και Καμπανίας διοργανώνει προς τιμήν του Αποστόλου Παύλου τα «Παύλεια», καλλιτεχνικές και πολιτιστικές εκδηλώσεις με αποκορύφωμα τα Διεθνή Επιστημονικά Παύλεια Συνέδρια, με συμμετοχή επιστημόνων από Ελληνικά και ξένα πανεπιστήμια.

2500

YEARS OF HISTORY

VERIA

THE APOSTLE PAUL’S TRIBUNE

Apostle Paul visited Veria twice; both in 50 A.D. and at the beginning of 57 A.D. and his preaching was warmly welcomed from the citizens of Veria and from the Jews.

Apostle Paul’s passage through Veria and the impact of his preaching, reveal the significance of the town at the first steps of Christianity and the important role that the town played for the spreading and establishment of the Christian faith in Greece.

Today, at the spot where Apostle Paul preached the Christian faith, there is a religious monument, the so called “Apostle Paul’s Tribune”. In this spot there are roman plates dated back to the 1st century and according to tradition, Paul was standing on them while preaching. This fact adds a unique historical, religious and sentimental value to this landmark.

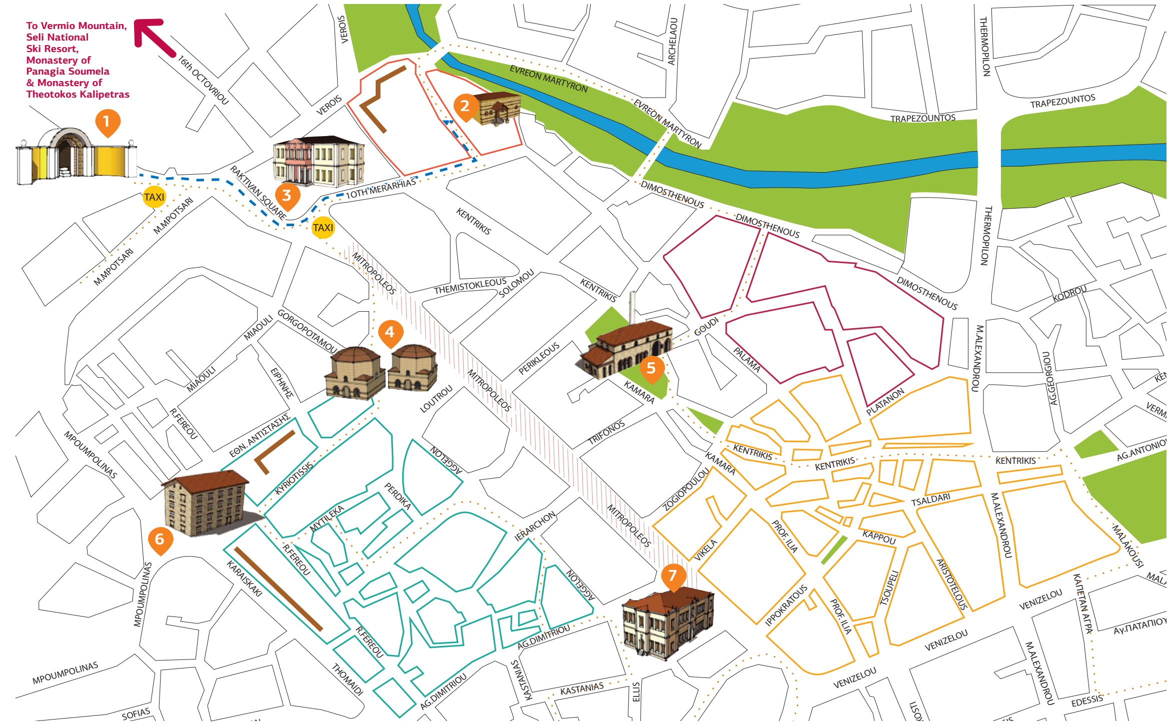
Every year in June, religious, cultural and educational events take place under the festival of ‘Pauleia’ to honor Paul the Apostle, the founder of the local church. The festival reaches its peak with the Archieratical Vesper celebrated at “Apostle Paul’s Tribune” on the Saint’s name day, on June 29th.

בימתו של אפוסטולוס פאולוס (השליח שאול התרסי)

אפוסטולוס פאולוס ביקר בוריה לפחות פעמיים בתקופה שבין 50 ל 57 לספירה, ושם דרשתו נתקבלה באהדה רבה עלי ידי תושבי העיר - יהודים ונוצרים. ביקורו, וקבלת דרשתו הנלהבת מצביעים על חשיבות העיר בהפצתה, התפשטותה והווסדותה של הנצרות בשלביה הראשונים בשטחי יוון.

במקום בו שאול התרסי הטיף את האמונה הנוצרית, נמצא היום מונומנט דתי הנרקא "בימתו של אפוסטולו פאולוס" שאול התריס כאן הלוחות הרומים של המאה הראשונה, שעליהם, לפי המסורת, עמד השליח של האומות בזמן ההטפה - מה שנותן ערך הסטורי, דתי ורגשי רב לעיר.

ב 20 שנה האחרונות, בבכל חודש יוני, מארגנת הקתדרלה של וריה, נאוסה וקבניה "פאולין" - אירועים אומנותיים ותרבותיים לכבודו של שאול התריסי, כאשר שיאה הוא כנס מדעי הנקרא "פאוליה" בשיתוף מדענים ואוניברסיטאות מיוון.



Annotation / Υπόμνημα

🟥	Παραδοσιακή Εβραική Συνοικία Μπαρμπούτα Barbouta Traditional Quarter
⬚	Διαδρομή Βήμα Αποστόλου Παύλου - Συναγωγή St. Paul's Tribune - Jewish Synagogue Route
🟨	Κεντρικός Εμπορικός Πεζόδρομος Main Commercial District
🟩	Παραδοσιακή Συνοικία Κυριώτισσα Kyriotissa Traditional Quarter
▨	Αρχαίος Ρωμαϊκός Δρόμος Ancient Roman Street
🟥	Παραδοσιακή Συνοικία Παναγία Δέξια Panagia Dexia Traditional Quarter
▬	Τείχος Πόλης Ancient City Walls
TAXI	Ταξί Taxi

1. Βήμα Απ. Παύλου / St. Paul's Tribune
2. Εβραϊκή Συναγωγή / Jewish Synagogue
3. Παλιό Δικαστικό Μέγαρο / Old Court of Justice
4. Δίδυμοι Λουτρώνες / Twin Ottoman Baths
5. Ι.Ν. Παλαιάς Μητρόπολης / Old Byzantine Cathedral
6. Βυζαντινό Μουσείο / Byzantine Museum
7. Δημαρχείο / City Hall

הרובע היהודי המסורתי

בקצהו הצפון-מערבי של החצר הפתוחה של הרובע היהודי, לצד נהר הטריפוטמוס, עם סמטאותיו המרוצפות אבן ואחוזות מפוארות, יכול המבקר למצוא את בניין האבן של בית הכנסת היהודי הישן בעל עיטורי פנים עשירים ודקורטיביים. השכונה ממוקמת ליד ברבוטה, שנקראת על שם מזרקה באיזור, ונשתמרה עד היום. עם חלוף הזמן שתי השכונות השתלבו יחדיו והן מזוהות כאחד.

THE SYNAGOGUE TODAY

Nowadays the synagogue operates occasionally as a worship place when the Jews travel to Veria to pray. It is also a vivid monument proving the timeless presence of the Jews in the area and a representative sample of their spiritual, artistic and architectural tradition. The presence of Jewish in Veria is timeless and the first official document, revealing the presence of the Jewish community in the town, is found in the Acts of the Apostles in reference to the visits of Apostle Paul in town to preach Christianity to the Jews of the region. One of the places that the Apostle of Nations was preaching, except from the neighboring "Apostle Paul's Tribune", was the place of the ancient synagogue which is believed that there was at the same place as the new one. The Jewish synagogue in today's form was built in 1850 and it is the oldest in the northern Greece and one of the oldest in Europe. The Synagogue was the centre of the spiritual and social life of numerous Jewish communities until May 1st, 1943; a dreadful day in which the majority of the Jews of Veria got captured by the German forces and led to concentration camps, resulting to the end of their long presence in the town.

בית הכנסת העתיק ביותר ביוון

בית הכנסת היהודי במתכונתו הנוכחית הוקם בשנת 1850 מה שהופך אותו לבית הכנסת העתיק ביותר בצפון יוון ולאחד העתיקים באירופה בכלל. היום ממשיך לעתים לתפקד כמקום תפילה, דבר המצביע על נוכחות נצחית של יהודים בעיר ומדגם מייצג של המסורת הדתית, האדריכלית והאמנותית. פנים בית ההכנסה מרשים מאוד ומתאפיין בתקרות העץ המקוריות ואריחי פסיפס מרהיבים.

כמו כן, אחת מהנקודות בהן לימד אפוסטולס פאולוס השליח של האומות, להוציא את בימתו, היה גם באתר של בית הכנסת העתיק, ששכן באותו מקום של בית הכנסת כיום -וזאת לפי האמונה הרווחת . בית הכנסת שימש כמרכז החיים הדתיים והחברתיים של הקהילה היהודית הגדולה של העיר, עד 1 במאי 1943, היום נורא, שבו רוב יהודי וריה נתפסו על ידי כוחות הכיבוש הגיעו למחנות ריכוז, מה שהביא לסוף נוכחותם ארוכת השנים בעיר.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΕΣ ΣΥΝΟΙΚΙΕΣ

Στα μέσα του 19ου αιώνα η πόλη είχε 16 «μαχαλάδες». Καθ' όλη τη διάρκεια της τουρκοκρατίας τα εμπορικά καταστήματα ήταν συγκεντρωμένα στη Βυζαντινή αγορά, στο παζάρι. Οι πιο γνωστές από αυτές που διασώζονται σήμερα είναι η εβραϊκή και η χριστιανική. Μαζί με αυτές, πολυάριθμες χριστιανικές και μουσουλμανικές συνοικίες συνέθεταν τον αστικό ιστό εκείνης της εποχής. Έλληνες, Τούρκοι, Εβραίοι και αθίγγανοι κατοικούσαν στους περιμαντρωμένους μαχαλάδες της διατηρώντας τα δικά τους έθιμα και συνήθειες.

TRADITIONAL QUARTERS

In the middle of the 19th century the city had 16 quarters, the so-called "machalades", meaning small neighbourhoods. Throughout the period of Ottoman rule, the shops were all gathered together within the Byzantine market, the so-called bazaar. The most famous of them are the Jewish and the Christian quarters, which have been well preserved until today. Along with them, numerous Christian and Muslim quarters were composing the urban fabric of that period. Greeks, Muslims, Jews and Gypsies lived in bordered neighbourhoods, maintaining their own customs and habits.

שכונות מסורתיות

באמצע המאה ה 19 היו בעיר 16 שכונות (מחלדס). בכל תקופת השלטון העותומאני, כל החנויות היו מרוכזות בשוק הביזנטי. אז וכיום, המוכרים שביניהן הם הבזארים היהודיים והנוצריים. יחד עם זאת, השכונות הנוצריות והשכונות המוסלמיות, מרובות התושבים, הן אלה שאפיינו את המרקם העירוני של אותה התקופה. יוונים, תורכים, יהודים וצוענים, חיו בשכונותיהם תוך שמירה על מנהגיהם והרגלי חייהם.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΗ ΕΒΡΑΪΚΗ ΣΥΝΟΙΚΙΑ ΜΠΑΡΜΠΟΥΤΑ

Στη βορειοδυτική άκρη της ανοικτής αυλής της εβραϊκής συνοικίας, πλάι στον ποταμό Τριπόταμο με τα λιθόστρωτα σοκάκια και τα επιβλητικά αρχοντικά, ο επισκέπτης μπορεί να συναντήσει το πέτρινο κτήριο της παλιάς Εβραϊκής συναγωγής με τον πλούσιο και περίτεχνο εσωτερικό διάκοσμο. Η συνοικία βρίσκεται δίπλα στην τοποθεσία Μπαρμπούτα που οφείλει το όνομά της σε μία βρύση στην περιοχή η οποία διατηρείται ακόμα και σήμερα. Έτσι, με το πέρασμα του χρόνου οι δύο περιοχές ταυτίστηκαν έως ένα βαθμό στη συνείδηση του κόσμου.

TRADITIONAL JEWISH QUARTER OF BARBOUTA AND THE MOST ANCIENT SYNAGOGUE IN NORTHERN GREECE

The Jewish District, with its cobbled streets and imposing mansions, dates back to the roman years (50 AD); it is located next to the River Tripotamos and to Barbouta area which, over the years, came to be known as one and the same district. Actually, the name "Barbouta" comes from a fountain which is preserved until today. In the heart of the Jewish District, with the paved lanes and the impressive mansions, there is the stone-built Synagogue, the most ancient synagogue in the Northern Greece with elaborate interior decoration; impressive wood carved ceilings and vivid mosaic tiles. There, we can also see the Pulpit (Teva) which is delimited by the four marble columns in the centre of the temple, the Ehaal, (the Holy Ark) which is decorated according to the local tradition and the old and new zenana (loft). Behind the zenana (loft) there is still preserved the Mikveh (a sacred bath). In contrast with the Christian districts that used to have the church in the middle, in the Jewish District the Synagogue was built in line with the houses.

Η ΑΡΧΑΙΟΤΕΡΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΒΟΡΕΙΑ ΕΛΛΑΔΑ

Η Εβραϊκή Συναγωγή με τη σημερινή της μορφή χτίστηκε το 1850 αποτελώντας την παλαιότερη συναγωγή στη Βόρεια Ελλάδα και μια από τις παλαιότερες στην Ευρώπη. Σήμερα συνεχίζει κατά περίσταση να λειτουργεί ως λατρευτικός χώρος και αποτελεί ζωντανό μνημείο της διαχρονικής παρουσίας των Εβραίων στην πόλη και αντιπροσωπευτικό δείγμα της θρησκευτικής, αρχιτεκτονικής και καλλιτεχνικής τους παράδοσης. Το εσωτερικό της συναγωγής είναι πραγματικά εντυπωσιακό και χαρακτηρίζεται από τα αυθεντικά ξυλόγλυπτα ταβάνια και τα ζωντανά μωσαϊκά πλακάκια.

Μάλιστα, ένα από τα σημεία που δίδαξε ο Απόστολος των Εθνών πέρα από το γειτονικό «Βήμα του Απ. Παύλου» υπήρξε και ο χώρος της αρχαίας συναγωγής που πιστεύεται ότι βρισκόταν στο ίδιο σημείο με τη σημερινή συναγωγή. Η συναγωγή λειτουργούσε ως κέντρο της θρησκευτικής και κοινωνικής ζωής της πολυάριθμης εβραϊκής κοινότητας της πόλης μέχρι την 1η Μάιου 1943, αποφράδα μέρα, κατά την οποία η πλειοψηφία των Εβραίων της Βέροιας πιάστηκαν από τις δυνάμεις κατοχής και κατέληξαν σε στρατόπεδα συγκέντρωσης, τερματίζοντας ουσιαστικά την μακραίωνη παρουσία τους στην πόλη.